



## El Corán de Toledo. Edición y estudio del manuscrito 235 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha

**Consuelo López-Morillas**

Colección: **Biblioteca Arabo-Románica & Islámica**

Materias: **Obra gráfica, bibliofilia y ediciones singulares, Estudios árabes e islámicos**

---

Edición en papel

Formato: 17 x 24

Páginas: 608

Peso: 2.2

ISBN: 978-84-9704-575-9

Año: 2011

**50,00€**

---

En la primavera de 1606, probablemente en el pueblo de Villafeliche en Aragón, un piadoso morisco pidió prestado a «una onrrada gente» su ejemplar del Corán para copiarlo. El original era un manuscrito bilingüe, en árabe con su traducción al aljamiado, hoy desconocido para nosotros. Pero el copista, al trasladar «solamente el romance dél» a letras latinas, nos dejó uno de los monumentos más importantes del Islam español: la única versión completa del Corán en lengua española que haya sobrevivido de las épocas mudéjar y morisca.

Este texto, contenido en el manuscrito 235 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha en Toledo, se estudia y edita aquí por primera vez rigurosamente. Una extensa introducción pretende responder a las preguntas más relevantes que suscita el volumen toledano: el origen y la historia del códice, la posible identidad del autor de la traducción original y la del copista del manuscrito, los lazos entre esta traducción del Corán y otras versiones contemporáneas, la naturaleza de su lenguaje y su empleo de *tafsir* o exégesis coránica de tradición musulmana. En la edición del texto se ha cotejado la traducción minuciosamente

con el Corán árabe, señalando sus omisiones y discrepancias y tomando nota de los pasajes que deben su origen a obras de *tafsir*. Un glosario final contribuye al estudio del lenguaje morisco.

Todo ello hace resaltar el significado de esta joya del Islam tardío en España.

**Consuelo López-Morillas** es profesora emérita de los departamentos de Español y Portugués y de Lenguas y Culturas de Cercano Oriente en la Universidad de Indiana (EE. UU). Doctora en Filología Románica por la Universidad de California en Berkeley, es también especialista en árabe y aljamiado, y ha centrado sus estudios en el lenguaje de los moriscos y en la transmisión del Corán y el Islam en las épocas mudéjar y morisca. Sus publicaciones en estos campos incluyen *The Qur'an in Sixteenth-Century Spain: Six Morisco Versions of Surat al-Nazí'at* (Londres, 1982); *Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma: El Profeta de los moriscos* (Madrid, 1994); el capítulo «Language» en *The Literature of al-Andalus* (Cambridge, 2000); y artículos en las revistas *Al-Andalus*, *al-Qantara*, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, *Sharq al-Andalus*, *Bulletin of Hispanic Studies*, *Hispanic Review*, *Journal of Islamic Studies*, *Journal of the American Oriental Society* y *Romance Philology*.